

May 1983

Zoe
CARON

AND

JERRY
SPINKS

PRESENT

BULGARIAN

AND

HUNGARIAN



DANCES

COLUMBUS FOLK DANCERS SATURDAY NIGHT TEACH-IN

Saturday, August 27, 1983.

Dance	Region	Page
Adjon Az Isten ✓	Hungary	1
Na Pûrt	Severniasko, Bulgaria	2
Dobrudžanska Pandela	Dobrudža, Bulgaria	3
Karamfil + Song ✓	Pirin, Bulgaria	5
Dudalás Es Ugrós ✓	Tolna, Hungary	7
Kavrak Eleno	Pirin, Bulgaria	10

*As presented at the Oregon State University Workshop, 1983 by Jaap Leegwater and Andor Czompo.



CZECHO-SLOVAKIA

UKRAINE

AUSTRIA

HUNGARY

ARAD

MARAMURES
CRISANA

BUKHARINA

U.S.S.R.

Vienna

Miskolc

Győr

Budapest

Debrecen

Balaton Lake

MEDJEMURJE

ZAGORJE

PRIGORJE

PODRAVINA

POKUPLJE

SLAVONIA

LIKA

KRAJINA

SAVA

BOSNIA

HERCEGOVINA

ISTRA

TRIESTE

ADRIATIC SEA

Buda

Baranya

Drava

Novi Sad

ASREM

UNO

SRBIA

SHUMADIA

DRINA

VRILKA

SPIT

DUBROVNIK

ADRIATIC SEA

Timisara

Belgrade

Čačak

SANDJAK

MONTE NEGRO

TITOGRAD

TIANE

OSAM

SEVERNJASKO

SHOPE

BAIKAN Mts.

RILA Mts.

PIRIN Mts.

RHODOPES

MACEDONIA

OHRID LAKES

ADRIATIC SEA

Somes

Oradea

Cluj

Bihor Mts.

Transylvanian Alps

WALACHIA

OLTENIA

Craiova

Vidin

Nis

Priština

KOSOVO

METOHIA

SKOPJE

BELESICA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

Moldava

IASI

Prof

Galati

Braila

MUNTENIA

Ploiesti

OLOMITA

Bucharest

Danube

OSAM

SEVERNJASKO

SHOPE

BAIKAN Mts.

RILA Mts.

PIRIN Mts.

RHODOPES

MACEDONIA

OHRID LAKES

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

Moldava

IASI

Prof

Galati

Braila

MUNTENIA

Ploiesti

OLOMITA

Bucharest

Danube

OSAM

SEVERNJASKO

SHOPE

BAIKAN Mts.

RILA Mts.

PIRIN Mts.

RHODOPES

MACEDONIA

OHRID LAKES

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

Moldava

IASI

Prof

Galati

Braila

MUNTENIA

Ploiesti

OLOMITA

Bucharest

Danube

OSAM

SEVERNJASKO

SHOPE

BAIKAN Mts.

RILA Mts.

PIRIN Mts.

RHODOPES

MACEDONIA

OHRID LAKES

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

Moldava

IASI

Prof

Galati

Braila

MUNTENIA

Ploiesti

OLOMITA

Bucharest

Danube

OSAM

SEVERNJASKO

SHOPE

BAIKAN Mts.

RILA Mts.

PIRIN Mts.

RHODOPES

MACEDONIA

OHRID LAKES

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

Moldava

IASI

Prof

Galati

Braila

MUNTENIA

Ploiesti

OLOMITA

Bucharest

Danube

OSAM

SEVERNJASKO

SHOPE

BAIKAN Mts.

RILA Mts.

PIRIN Mts.

RHODOPES

MACEDONIA

OHRID LAKES

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

Moldava

IASI

Prof

Galati

Braila

MUNTENIA

Ploiesti

OLOMITA

Bucharest

Danube

OSAM

SEVERNJASKO

SHOPE

BAIKAN Mts.

RILA Mts.

PIRIN Mts.

RHODOPES

MACEDONIA

OHRID LAKES

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

Moldava

IASI

Prof

Galati

Braila

MUNTENIA

Ploiesti

OLOMITA

Bucharest

Danube

OSAM

SEVERNJASKO

SHOPE

BAIKAN Mts.

RILA Mts.

PIRIN Mts.

RHODOPES

MACEDONIA

OHRID LAKES

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

MACEDONIA

Moldava

IASI

Prof

Galati

Braila

OSU FOLK DANCE WORKSHOP 1983

1.

ADJON AZ ISTEN

ADJON AZ ISTEN.....(Let God Live....)

Contemporary folk dance in Hungarian "Karikazo" style
Arranged and introduced by Andor Czompo

Music by the Sebo Ensemble

RECORDS: Pepita LPX 17482
or Rounder Records 5005 Side Two, Band 1

FORMATION: Mixed circle. Hands joined side low.

Ct.

- 1-8 Four slow walking steps R - L - R - L to LOD
- 9-10 Facing the center step R ft to R side
- 11-12 Step on L ft behind R ft with slight knee bend
- 13-14 Step on R ft to R side
- 15-16 Step on L ft to L side
- 17-32 Repeat cts. 1-16
- 33-36 Close R ft to L ft and pause

REPEAT the dance from the beginning

Presented by Andor Czompo

OSU FOLK DANCE WORKSHOP 1983

NA PÛRT

- TRANSLATION : Dialect for "on a staff" or freely translated:
"in a row".
- MUSIC : Cassette "Bulgarian Folk Dances"
Jaap Leegwater JL 1982.12. Side A. Nr.5.
- BACKGROUND : This dance was notated in the village of Bjala Reka
in the area of Veliko Tŭrnovo in Northern Bulgaria
(Severniasŭko).
It is performed by the older women of the village.
It is also sometimes called *Kutsata* ("the cripple").
This refers to the swinging movement in Part 2.
- FORMATION : Short lines. Hands in V-position.
- METER : 7/8 : 1-2, 1-2, 1-2-3. Counted here as:
1 , 2 , 3 .
- INTRODUCTION : 8 measures

<u>MEAS</u>	<u>PATTERN</u>	<u>Part 1</u>
1	Facing ctr and moving bkwd, hop on L ft (ct 1), step on R ft (ct 2), step on L ft (ct 3)	
2	repeat action of measure 1	
3	hop on L ft in place, touching R toe sdwd R (ct 1-2), hop on L ft, swinging R ft across in front of L leg (ct 3)	
4	step on R ft sdwd R (ct 1), cross and step on L ft behind R ft (ct 2), step on R ft sdwd R (ct3)	
5-6	repeat action of meas 3-4, reversing ftwk and direction	
7-8	two <i>Răĉenica</i> -steps to the ctr (RLR, LRL)	

Part 2

1	slight hop on L ft, extending R leg sdwd R (ct 1), step on R ft sdwd R (ct 2), close and step on L ft next to R ft (ct 3),
2	repeat action of meas 1
3	slight hop on L ft, extending R ft sdwd R (ct1), step on R ft sdwd R (ct 2), swing L ft straight fwd and close to the floor (ct 3)
4	swing L ft bkwd, bending L knee (ct 1-2), swing L ft straight fwd and close to the floor (ct 3)
5-8	repeat action of meas 1-4, reversing ftwk and direction

SEQUENCE OF THE DANCE

Introduction : 8 measures
Part 1 4x (32 measures)
Part 2 4x (32 measures)
Part 1 3x (24 measures)

N.B. Finish the dance by changing last *Răĉenica*-step into:
a leap on L ft (ct 1-2) followed by a close and stamp on
R ft next to L ft (ct 3).

Part 2 - tilt shoulder - to the right when stepping to right
with right foot then left when stepping on left foot,
then right again when on right foot. Shoulder stays still
when doing in place kick step

Bulgarian and Hungarian Dances
Columbus Folk Dancers, Ohio
August 27, 1983

As presented at the
Oregon State University Workshop, 1983
by Jaap Leegwater and Andor Czompo

OSU FOLK DANCE WORKSHOP 1983

DOBRUDŽANSKA PANDELA

TRANSLATION : Dance from Dobrudža, North Eastren Bulgaria.
AND
BACKGROUND

MUSIC : Cassette "Bulgarian Folk Dances"
Jaap Leegwater JL 1982.12. Side B. Nr.17.

FORMATION : Open circle. Hands in W-position.

METER : 2/4

INTRODUCTION : 10 measures

<u>MEAS</u>	<u>PATTERN</u>	<u>Part 1</u>
1		facing ctr and dance in place, step on the R ft, turning slightly diag R (ct 1), stamp with L ft next to R ft, bending both knees (ct &), step on L ft, turning slightly diag L (ct 2), stamp with R ft next to L ft, bending both knees (ct &)
2		repeat action of meas 1 (ct 1-&),
3		facing ctr, small jump on both feet slightly apart (ct 2)
4		moving bkwd, four small walking steps R,L,R,L
5		facing and moving RLOD, step on R ft (ct 1), stamp with L ft next to R ft (ct &), step on L ft (ct 2), stamp with R ft next to L ft (ct &)
6		repeat action of meas 4
7		repeat action of meas 1
8		facing and moving diag R fwd, large step on R ft (ct 1), fall on L ft just behind R heel, raising R knee (ct &), repeat action of ct 1-& (ct 2-&)
9		step on R ft (ct 1), stamp with L ft next to R ft, bending both knees (ct &),
10		facing ctr, fall on L ft in place, holding R ft next to L calf
11-16		repeat action of meas 1-8

Part 2

1		facing ctr and moving sdwd R, small step on R ft (ct 1), small step on L ft next to R ft (ct &), repeat action of ct 1-& (ct 2-&)
2		repeat action of meas 1 ct 1-&
3		step on R ft (ct 2), bounce on R ft, lifting bottom half of L leg diag L fwd (ct &)
4		step on L ft straight fwd (ct 1) slightly bent L knee (ct &), step on R ft bkwd (ct 2), slightly bent R knee (ct &)
5		turning and moving slightly diag L sdwd, step on L ft (ct 1), stamp with R ft twice next to L ft, bending both knees (cts & and 2)
6-16		repeat action of meas 1-4 three more times N.B. hands stay in W-position both move gentle and slightly down and up on every main ct

(continued)

OSU FOLK DANCE WORKSHOP 1983

4.

DOBRUDŽANSKA PANDELA (continued)

<u>MEAS</u>	<u>PATTERN</u>	<u>Part 3</u>
1	facing and moving LOD, two leap-steps starting with the R ft (RL, RL)	
2	turning face ctr and dancing in place, hop on L ft, raising R knee (ct 1) stamp with R heel, without wt, next to L ft (ct &), leap onto R ft, raising L knee (ct 2), stamp with L heel, without wt, next to R ft (ct &)	
3	facing and moving RLOD, one "two-step" starting with the L ft: step on L ft (ct 1), small step on R ft next to L heel (ct &), step on L ft (ct 2), bend L knee, moving R ft fwd (ct &)	
4	one "two-step" starting with the L ft (LRL)	
5	turning face LOD and moving diag L bkwd, one "two-step" starting with the L ft (LRL)	
6-10	repeat action of measure 1-5	

*Arms - during heel stamps - bring arms back on 1st stamp -
and return to position during beginning 2-step.*

Description by Jaap Leegwater 1982

OSU FOLK DANCE WORKSHOP 1983

5 [2

KARAMFIL

- TRANSLATION : "Carnation"
- MUSIC : Cassette "Bulgarian Folk Dances"
Jaap Leegwater JL 1982.12. Side B. Nr. 23.
Record Balkanton BHA 10329. Side I. Band 1.
- BACKGROUND : Pirin, Bulgaria
Karamfil is the name of a *Haiduk* (rebel), mentioned
in the accompanying song.
- STYLE : Macedonian.
Light and on the balls of the feet, slightly bouncy.
- FORMATION : Open- or closed circle. Hands in W-position.
- METER : 7/8 : 1-2-3, 1-2, 1-2. Counted here as:
1 , 2 , 3
- INTRODUCTION : 8 measures

- | <u>MEAS</u> | <u>PATTERN</u> | <u>Part 1</u> |
|---------------|----------------|---|
| 1 | | facing slightly diag R and moving in LOD,
lift on L ft followed by a step on R ft (ct 1),
step on L ft (ct 2), step on R ft (ct 3) |
| 2 | | repeat action of meas 1 with opp ftwk |
| 3 | | turning to face ctr, cross and step on R ft in front of
L ft (ct 1), step on L ft sdwd L (ct 2), cross and step
on R ft behind L ft (ct 3) |
| 4 | | lift on R ft followed by a step on L ft sdwd L (ct 1),
cross and step on R ft in front of Lft (ct 2),
step on L ft in place (ct 3) |
| 5-16 | | repeat action of measure 1-4 three more times |
| <u>Part 2</u> | | |
| 1-2 | | repeat action of meas 1-2 of Part 1, now moving straight
fwd towards ctr |
| 3 | | lift on L ft followed by a large step on R ft sdwd R (ct 1),
cross and step on L ft behind R ft, bending both knees (ct 2),
hold (ct 3) |
| 4 | | step on R ft sdwd R (ct 1), raise L knee in front (ct 2),
hold (ct 3) |
| 5-6 | | repeat action of meas 1-2, reversing ftwk and direction |
| 7 | | make a full L turn in place with the following steps :
lift on R ft followed by a step on L ft (ct 1),
step on R ft (ct 2), step on L ft (ct 3) |
| 8 | | facing ctr, lift on L ft followed by a cross and step on
R ft in front of L ft (ct 1), step on L ft in place (ct 2),
step on R ft next to L ft (ct 3) |
| 9-16 | | repeat action of meas 1-8 with opp ftwk |

Karamfil

1. Kaži mi kaži mladi le momko
Kaži mi alen Karamfil
Gdè rasna momko rasna porasna
Sila i hubost koj li ti dadè

Eh, eh Karamfil
Partizanski majko, slaven komandir

Tell me, tell me you young ^{lad} gent
Tell me purple Karamfil
Where did you grow up
Who gave you strength and
goodness

Eh, eh Karamfil
Partisan mother, true
commander

2. Az, veren sin sùm sin na Balkana
I rozovata dolina
Sila i hubost dar mi dariha
Kak da se borja te me učiha

A true son am I of the Balkan
mountains
And the Rose valley
Strength and goodness, they
gave to me
And how to fight is what
they taught me

3. Gore le goro, goro hajduška
I ti graniten naš Balkan
Dnes nije rasnem mladi junaci
Na Karamfila verni potomci

Up in the mountains, mountains of
the Hajduks
And you, our granite Balkan
Today we raise young heroes
True descendents of Karamfil

8.

OSU FOLK DANCE WORKSHOP 1983

DUDÁLÁS ÉS UGRÓS




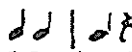
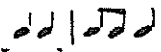

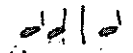
Circle dance from Tolna County (Transdanubia-Hungary)

Source: special arrangement by Sándor Timár. Introduced by Andor Czompo

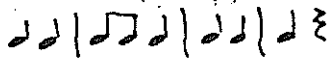

Record: Sebó Ensemble, Pepita SLPX 17482 A. "Szerellem, szerellem..."

Formation: Mixed circles of 10-15 people

MOTIFS AND SEQUENCES:

1. Ringás (Swaying) 
Ct 1-2 With feet slightly apart and parallel (2nd pos), shift weight onto the Lft
3-4 Shift weight slowly onto the Rft
2. Single Csárdás 
1 Step on the Lft to the L sd
2 Close the Rft to the Lft with partial weight
Rft with op ftwk & direction
3. Six steps 
1 Step on the Lft fwd
2 Step on the Rft fwd
3 Turning 1/4 to the R, step on the Lft to the L sd
4 Close the Rft to the Lft with partial weight
5 Step on the Rft to the R sd
6 Close the Lft to the Rft with partial weight
4. Rest step 
1 Step on the Lft to the L sd
2 Step (close) on the Rft beside the Lft
3 Close the Lft to the Rft, ending with weight on both feet
4 Pause
5. Rest step and bounces 
1 Step on the Lft to the L sd
2 Step on the Rft beside the Lft
3 Close the Lft to the Rft with a bounce
& Bounce on both feet
4 Lower the heels to the floor
6. Cross jump 
1 Jump into a small 4th pos, Lft fwd in front of the Rft. Lft carries only partial weight.
2 Small leap onto the Lft to the L sd
3 Close the Rft to the Lft, weight on both feet
4 Pause
7. Double cross jump 
1 Jump into a small 4th pos, Lft fwd in front of the Rft. Lft carries only partial weight
2

DUDÁLÁS ÉS UGRÓS (Page 2)

- Ct 3 Jump into 1st pos parallel
4 Pause
8. Háromugrós (three-jumps) 
- 1 Leap onto the Rft. At the same time lift the Lft in front of the R lower leg with bent knee and turned out toes
- 2 Hop on the Rft. At the same time swing the L lower leg to the L sd with slightly turned in toes
- 3&4 Step in place L, R, L.
- 5-6 Same as cts 1-2 with op ftwk
- 7 Close the Rft to the Lft, wt on both
- 8 Pause
- Variation 
- 1-6 Same as in cts 1-6
- 7&8 Step in place R, L, R

THE DANCE

Dudálás

The first part of this arrangement is done to the singing accompaniment of the record. The voices imitate the sound of the bagpipe, hence the name of the dance, Dudálás (playing the bagpipe). The song is in parlando-rubato style and the movements follow the structure of the text rather than the actual notes. This is particularly apparent during the third repeat, when the steps follow through even during the slight pauses between melody lines.

Melody lines

Melody A I

- 1-2 Dancers form circles, assuming a shoulder-to-shoulder hold
- 3-4 Ringás (swaying) (#1) four times

Melody A II

- During this melody the dancers slowly move backwards, extending the circle and changing to a simple side-low handhold
- 1-4 Single Csárdás (#2) eight times

Melody A III

- 1-4 Six step (#3) three times. Here the steps follow with even continuity utilizing even the slight pauses between the melody lines

Ugrós

The handhold remains unchanged

Melody B I. Instrumental

- Meas 1-16 Rest step (#4) eight times
- 17-24 Cross jump (#6) four times

Melody B II. "Hol jártál az éjjel..."

- 1-16 Rest step (#4) eight times

10.

OSU FOLK DANCE WORKSHOP 1983

DUDÁLÁS ÉS UGRÓS (Page 3)

- Meas
- 1-16 Melody B III. "Nincs itthon az uram..."
Rest step and bounces (#5) eight times
- 17-24 Double cross jump (#7) four times
- 1-24 Melody B IV. Instrumental
Háromugrós (three-jumps) (#8) six times
- Melody B V
Same as Melody B II
- Melody B VI
Same as Melody B III
- Melody B VII
Same as Melody B IV

THE SONGS

- Melody A I
1. Szerelem, szerelem,
 2. Átkozott gyötrellem.
 3. Szerelem, szerelem,
 4. Átkozott gyötrellem.
- Melody A II
1. Mért nem virágoztál
 2. Minden falevelen.
 3. Minden falevelen,
 4. Cédrus fa tetejen.
- Melody A III
1. Hej de nem az a rózsa
 2. Ki kiskertben nyílik,
 3. Hanem az a rózsa
 4. Ki egymást szereti.
- Melody B II
& V
- Holjártál az éjjel cinege madár?
Ablakodba háltam kedves violám.
Mért be nem jöttél cinege madár?
Féltem az uradtól kedves violám.
- Melody B III
& VI
- Nincs itthon az uram cinege madár.
Laskai erdőben ritka rendet vág.
/: Jó lovai vannak hamar haza ér,
Jaj lesz nekem rózsám hogyha nálad ér. :/

OSU FOLK DANCE WORKSHOP 1983

10.

KAVRAK ELENO

- TRANSLATION : "Playful Helene"
- MUSIC : Cassette "Bulgarian Folk Dances"
Jaap Leegwater JL 1982.12. Side B. Nr. 21.
- BACKGROUND : Women's dance from Pirin, Bulgaria.
- STYLE : Feminine, Macedonian.
Slightly bouncy by bending en straightening the knees
while stepping.
Danced on balls of the feet.
- FORMATION : Open circle. Hands in W-position.
- METER : 9/8 : 1-2, 1-2, 1-2, 1-2-3. Counted here as:
1, 2, 3, 4 . (Q Q Q S)
- INTRODUCTION : No introduction

MEAS

PATTERN

Part 1

- Facing ctr and dancing in place, raise L knee (ct & before
ct 1)
- 1 strike L heel next to R toes on the floor (ct 1),
leap onto L ft, raising R heel slightly across L shin (ct 2),
facing and moving LOD, step on R ft (ct 3),
step on L ft (ct 4)
- 2 a small leap-step starting with the R ft (ct 1),
step on R ft (ct 2), step on L ft (ct 3),
turning face ctr, lift on L ft, momentary raising R hip
before stepping on R ft in place (ct 4)

Part 2

- 1 do a kind of "Pas-de-Basque"-type of three-step bkwd:
leap onto L ft bkwd followed by a step on R ft in place
(ct 1), leap onto L ft bkwd (ct 2),
facing and moving LOD, step on R ft (ct 3),
step on L ft (ct 4)
- 2 repeat action of meas 2 of Part 1

Part 3

- 1-2 repeat ftwk as described in Part 1, but now with a full
L turn in place on meas 2 ct 1-3, bending and straightening
upper part of the body

"Ending"

- 1 repeat action of meas 1 of Part 1
- 2 close and step on R ft next to L ft, slightly bending
both knees (ct 1), hold (ct 2-3)

(continued)

OSU FOLK DANCE WORKSHOP 1983

11.

KAVRAK ELENO (continued)

SEQUENCE OF THE DANCE

Part 1 6x
Part 2 4x
Part 3 2x
Part 1 4x
Part 2 4x
Part 3 2x
"Ending"

Above sequence is based on the musical phrases of the original recording.

Presented by Jaap Leegwater

Description by Jaap Leegwater 1982

*Part 3- Turn -
arms-shoulder height - in cork screw movement - turn
upper body tilted to the left*